

трансформацию учащиеся должны передать, добавить определенную информацию в изменившихся условиях.

Коммуникативно-конструктивные упражнения нацелены на развитие умений, связанных с речетехническим оформлением высказывания.

Ситуативно-ролевые упражнения направлены на организацию речевой тренировки на базе навыков и умений монологического общения в рамках типовых ситуаций. В их состав входят упражнения на активизацию коммуникативного взаимодействия с учетом ситуации общения.

В результате проведенного опытного обучения мы установили, что управление процессом обучения учащихся специальности «Туризм и гостеприимство» иноязычному профессионально-ориентированному монологическому высказыванию осуществляется с помощью системы упражнений. Основу данной системы составляют подготовительные и речевые коммуникативные упражнения, которые определяют деятельность учащихся, практически моделируя ее. Разработанные нами упражнения регулируют потребностно-мотивационную сферу обучаемых, способствуют накоплению знаний и развитию речевых навыков и умений.

И.А. Кузьмина

(Витебский государственный университет им.П.М.Машерова)

ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Термин «гипонимия» изначально использовался в логике и был перенесен в лингвистику Джоном Лайонзом. «Будем говорить, что *scarlet* «алый», *crimson* «малиновый», *vermilion* «ярко-красный» и т.д. являются со-гипонимами слова *red* «красный»; а *tulip* «тюльпан», *violet* «фиалка», *rose* «роза» и т.д. – со-гипонимами слова *flower* «цветок». Соответственно *red* «красный» и *flower* «цветок» являются подчиняющимися по отношению к своим гипонимам и называются гиперонимами»[1, с.479]. Изучение гипонимии как особого семантического явления требует учета частиречной специфики слов, влияния категориальных и лексико-грамматических сем на механизм взаимодействия гиперонимов и гипонимов, относящихся к той или иной части речи. Очевидно, что наличие гиперо-гипонимических отношений имеет место тогда, когда в семантике связанных отношениями включения слов обнаруживаются общие семантические признаки, составляющие одно из сравниваемых значений, и

дополнительные (хотя бы один) признаки, отличающие одно значение от другого из сравниваемых значений. «Наряду с отношениями подчинения и господства в гиперо-гипонимических рядах существуют и отношения равноправия, которые устанавливаются между гипонимами одного гиперонима. Такие гипонимы называются согипонимами, или эквонимами, и различаются выделенными в их значениях дифференциальными признаками при наличии какой-то общей семантической части. В ряду наименований цветов слова *tulip* «тюльпан», *rose* «роза», *violet* «фиалка» и др. эквонимичны друг другу» [2, с. 87].

Гипо-гиперонимические отношения не проявляются во всех языках с одинаковой регулярностью. Глубина и ширина развертывания гипонимической структуры и связанный с ними тип гипонимической конфигурации определяют специфику того или иного семантического поля слов как внутри языка, так и в разных языках. Нередко в силу различных причин в одном языке тот или иной предмет может не иметь специального наименования, т.е. определенное понятие, существующее в сознании носителей языка в виде комплекса семантических признаков, не закреплено отдельным словесным знаком, и для выражения данного понятия используется наименование меньшего класса предметов, в то время как в другом языке соответствующее явление выделяется отдельной лексической единицей. «Самый важный фактор, влияющий на иерархическую организацию словаря посредством отношения гипонимии, - это структура культуры, в рамках которой функционирует язык и для которой он служит главным средством коммуникации» [1, с. 481]. Отношение межъязыковой гипо- и гиперонимии заключается в различной степени реализации языками глубины семного членения значений слов данной лексико-семантической группы. Этот тип отношения между словами разных языков встречается довольно часто. Его демонстрируют, в частности, примеры типа рус. *жениться* и *выходить замуж*, которым соответствует одна лексема в западных языках, семантически не дифференцированная по семе «пол». «Описывая гипонимию, мы фактически задаем определенную таксономию, иными словами, классифицируем соответствующие объекты. Гипонимическая иерархия лексем по существу представляет собой категоризацию фрагмента мира. Таким образом, гипонимия в языке отражает иерархическую структуру объектов, характерную для конкретной картины мира» [3, с. 148]. Отношение межъязыковой гипонимии и гиперонимии можно проиллюстрировать рядом примеров:

- при обозначении видов домашней мебели для хранения чего-либо в русском языке используется недифференцированное слово

шкаф в сочетании с прилагательным; наименования типа *гардероб*, *сервант*, *буфет* здесь, скорее, выступают как периферийные синонимы соответствующих словосочетаний; в немецком языке превалируют сложения с элементом *-schrank*, включая довольно своеобразную единицу *Kühlschrank*; в английском существуют особые слова для названия каждого из соответствующих видов мебели *wardrobe, bookcase, cupboard*;

- весьма своеобразна русская система разнокорневых обозначений свойства в своем соотношении с системой имен кровного родства по сравнению с западными языками (например, специфические русские слова: *зять, теща, деверь, шурин, сват, сватья, свекровь* и т.п.);

- более детализировано в сравнении с русским языком членение обозначений светлого времени дня в западных языках, где представлены слова типа нем. *Vormittag* и *Nachmittag*;

- специфичны семантические различия некоторых глаголов движения в отдельных германских языках типа нем. *reiten* и *fahren*, первый из которых обозначает перемещение на лошади, а второй – с помощью некоего технического средства, или нидерландского *varen*, обозначающего лишь перемещение по воде [4, с. 199].

Фиксация различий гиперо-гипонимических отношений представляется необходимой в переводоведении, так как нередко в силу различных причин лексической единице оригинала могут соответствовать в переводе межъязыковой гипоним или гипероним. Для гиперо-гипонимических соответствий характерна высокая степень сознательности выбора. Межъязыковые гипонимы и гиперонимы составляют основу таких соответствий. Замена названия видового понятия родовым именем или наоборот обычно провоцируется текстом перевода [5, с.76].

Литература

1. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж.Лайонз. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.
2. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: Учеб. пособие. / З.А. Харитончик. – Мн.: Выш.шк., 1992. – 229 с.
3. Кронгауз, М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / М.А. Кронгауз. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
4. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 252 с.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.